

AVTAL**om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan**

KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND
Fördragsslutande parter till Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
nedan kallade medlemsstaterna och
EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad gemenskapen,
å ena sidan, och
REPUBLIKEN SYDAFRIKA, nedan kallad Sydafrika,
å andra sidan,
nedan kallade parterna,

SOM BEAKTAR vikten av de befintliga vänskapsbanden och samarbetet mellan gemenskapen, medlemsstaterna och Sydafrika och av parternas gemensamma värderingar,

SOM BEAKTAR att gemenskapen, medlemsstaterna och Sydafrika önskar stärka dessa band ytterligare och upprätta nära och bestående förbindelser som är grundade på ömsesidighet, partnerskap och gemensam utveckling,

SOM ERKÄNNER det sydafrikanska folkets historiska seger över apartheidsystemet och dess insatser för att bygga upp en ny politisk ordning grundad på rättsstatsprincipen, respekt för de mänskliga rättigheterna och demokrati,

SOM ERKÄNNER gemenskapens politiska och ekonomiska stöd till denna politiska omvandlings- och övergångsprocess i Sydafrika,

SOM ERINRAR OM parternas åtagande att respektera principerna i Förenta nationernas stadga, de demokratiska principerna och de grundläggande mänskliga rättigheterna enligt den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna,

SOM UPPMÄRKSAMMAR det samarbetsavtal mellan Sydafrika och Europeiska gemenskapen som undertecknades den 10 oktober 1994,

SOM ERINRAR OM parternas önskan att upprätta så nära förbindelser som möjligt mellan Sydafrika och länderna i AVS-EG-konventionen undertecknad i Lomé, vilken kommer till uttryck i undertecknandet, den 24 april 1997, av protokollet om Sydafrikas anslutning till den reviderade fjärde Lomékonventionen, såsom den ändrats genom avtalet som undertecknades på Mauritius den 4 november 1995,

SOM BEAKTAR parternas rättigheter och skyldigheter inom ramen för deras medlemskap i Världshandelsorganisationen (WTO), behovet av att medverka till att resultaten från Uruguayrundan genomförs och de insatser som bägge parterna redan gjort i detta avseende,

SOM ERINRAR OM den betydelse parterna tillmäter de principer och regler som gäller för den internationella handeln och behovet av att tillämpa dem öppet och utan diskriminering,

SOM BEKRÄFTAR gemenskapens och medlemsstaternas stöd och uppmuntran för den liberalisering av handeln och den ekonomiska omstrukturering som för närvarande pågår i Sydafrika,

SOM ERKÄNNER den sydafrikanska regeringens ansträngningar att säkerställa den ekonomiska och sociala utvecklingen för Sydafrikas befolkning,

SOM FRAMHÅLLER den vikt både Europeiska unionen och Sydafrika fäster vid att programmet för Sydafrikas återuppbyggnad och utveckling genomförs på ett framgångsrikt sätt,

SOM BEKRÄFTAR parternas åtagande att främja regionalt samarbete och ekonomisk integration mellan länderna i södra Afrika och att uppmuntra liberaliseringen av handeln mellan dessa länder,

SOM UPPMÄRKSAMMAR parternas åtagande att se till att deras samarbete inte hindrar omstruktureringen av Södra Afrikas tullunion, som förenar Sydafrika och fyra AVS-länder,

SOM FRAMHÄVER den betydelse parterna tillmäter de värderingar och principer som anges i slutförklaringarna från den internationella konferensen om befolkning och utveckling i Kairo 1994, från världstoppmötet om social utveckling i Köpenhamn i mars 1995 och från fjärde internationella kvinnokonferensen i Beijing 1995,

SOM ÄNYO BEKRÄFTAR parternas åtagande att främja ekonomisk och social utveckling och respektera arbetstagarnas grundläggande rättigheter, särskilt genom att underlätta genomförandet av Internationella arbetsorganisationens (ILO) relevanta konventioner om bland annat föreningsfrihet, rätten till kollektiva förhandlingar, icke-diskriminering och avskaffande av tvångsarbete och barnarbete,

SOM ERINRAR OM betydelsen av att inleda en regelbunden politisk dialog i bilaterala och multilaterala sammanhang av frågor av gemensamt intresse,

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

Avdelning I — Allmänna mål, principer och politisk dialog

Artikel 1 — Mål

Detta avtal har som mål att

- a) skapa lämpliga ramar för en dialog mellan parterna så att nära förbindelser kan utvecklas på alla områden som omfattas av avtalet,
- b) stödja Sydafrikas ansträngningar för att befästa de ekonomiska och sociala grundvalarna för landets övergångsprocess,
- c) främja regionalt samarbete och ekonomisk integration i södra Afrika i syfte att bidra till en balanserad och hållbar ekonomisk och social utveckling i regionen,
- d) främja en utvidgning och ömsesidig liberalisering av handeln med varor, tjänster och kapital,
- e) uppmuntra Sydafrikas friktionsfria och gradvisa integrering i världsekonomin, och
- f) främja samarbetet mellan gemenskapen och Sydafrika inom ramen för parternas respektive behörighet, i deras ömsesidiga intresse.

Artikel 2 — Väsentlig beståndsdel

Respekten för de demokratiska principerna, för de grundläggande mänskliga rättigheterna enligt den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna och för rättsstatsprincipen är en av hörnstenarna i gemenskapens och Sydafrikas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel i detta avtal.

Parterna bekräftar också sin anslutning till principerna för god förvaltning av offentlig verksamhet.

Artikel 3 — Underlåtenhet att genomföra avtalet

1. Om den ena parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla en skyldighet enligt avtalet får den vidta lämpliga åtgärder.

2. Dessförinnan skall den, inom 30 dagar, förse den andra parten med alla relevanta upplysningar som behövs för en grundlig undersökning av situationen i syfte att finna en för parterna godtagbar lösning.

3. I särskilt brådskande fall kan lämpliga åtgärder vidtas utan föregående samråd. Dessa åtgärder skall omedelbart anmälas till den andra parten, och om denna så begär skall samråd hållas om dessa åtgärder. Kallelse till detta samråd skall utgå inom 30 dagar räknat från den dag då åtgärderna anmäldes. Om ingen tillfredsställande lösning nås, kan den berörda parten utnyttja tvistlösningsförfarandet.

4. Parterna är för den korrekta tolkningen och den praktiska tillämpningen av avtalet överens om att begreppet "särskilt brådskande fall" i punkt 3 ovan avser fall då en av parterna begär ett väsentligt avtalsbrott. Ett väsentligt avtalsbrott består av

- i) vägran att fullgöra avtalet i strid med de allmänna bestämmelserna i folkrätten, eller
- ii) överträdelse av den väsentliga beståndsdel i avtalet som anges i artikel 2.

5. Parterna är överens om att de lämpliga åtgärder som avses i punkt 1 i denna artikel är åtgärder som vidtas i enlighet med folkrätten och vid val av dessa åtgärder skall i första hand sådana åtgärder väljas som medför minsta möjliga störningar i avtalets funktion.

Artikel 4 — Politisk dialog

1. En regelbunden politisk dialog skall upprättas mellan parterna. Den skall åtfölja och befästa deras samarbete och bidra till att varaktiga och solidariska förbindelser upprättas och att nya samarbetsformer skapas.

2. Den politiska dialogen och det politiska samarbetet skall särskilt

a) bidra till en större ömsesidig förståelse mellan parterna och bättre överensstämmelse mellan deras åsikter,

b) göra det möjligt för parterna att beakta den andra partens ståndpunkt och intressen,

c) understödja demokratin, rättssamhället och respekten för de mänskliga rättigheterna,

d) främja social rättvisa och bidra till att skapa de nödvändiga betingelserna för att bekämpa fattigdomen och undanröja alla former av diskriminering.

3. Den politiska dialogen skall gälla alla frågor av gemensamt intresse för parterna.

4. Den politiska dialogen skall äga rum närhelst det behövs, särskilt

a) på ministernivå,

b) på högre tjänstemannanivå, med företrädare för Sydafrika, å ena sidan, och Europeiska unionens råds ordförandeskap och Europeiska kommissionen, å andra sidan,

c) genom ett fullständigt utnyttjande av alla diplomatiska kanaler, däribland regelbunden briefing, samråd i samband med internationella möten samt kontakter mellan diplomatiska företrädare i tredje land,

d) vid behov genom alla andra medel och på alla andra nivåer som parterna kommer överens om och som kan ge ett positivt bidrag till befastandet och effektiviseringen av denna dialog.

5. Utöver den bilaterala politiska dialog som avses i de föregående punkterna skall parterna dra full nytta av och aktivt bidra till den regionala politiska dialogen mellan Europeiska unionen och länderna i södra Afrika, i synnerhet i syfte att främja bestående fred och stabilitet i regionen.

Parterna skall också delta i den bredare politiska dialog mellan AVS-länderna och Europeiska unionen som föreskrivs i de relevanta avtalen mellan AVS-länderna och gemenskapen.

Avdelning II — Handel

AVSNITT A — ALLMÄNT

Artikel 5 — Frihandelsområde

1. Gemenskapen och Sydafrika är överens om att upprätta ett frihandelsområde i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och WTO:s bestämmelser.

2. Frihandelsområdet kommer att upprättas under en övergångsperiod på högst tolv år för Sydafrikas del och högst tio år för gemenskapens del, räknat från dagen för avtalets ikraftträdande.

3. Frihandelsområdet omfattar fri rörlighet för varor inom alla sektorer. Detta avtal gäller också liberalisering av handeln för tjänster och fri rörlighet för kapital.

Artikel 6 — Klassificering av varor

Gemenskapen skall tillämpa Kombinerade nomenklaturen vid klassificeringen av varor som importerats från Sydafrika. Sydafrika skall tillämpa Harmoniserade systemet vid klassificeringen av varor som importerats från gemenskapen.

Artikel 7 — Bastullsatser

1. För varje produkt skall den bastullsats, på vilken de gradvisa sänkningar som anges i detta avtal skall tillämpas, vara den bastullsats som faktiskt tillämpas den dag avtalet träder i kraft.

2. Gemenskapen och Sydafrika skall meddela varandra sina bastullsatser, i enlighet med det åtagande beträffande frysning och avveckling som överenskommits mellan parterna, samt de avtalade undantagen från dessa principer som anges i bilaga I.

3. Om avvecklingen av tullar inte inleds vid avtalets ikraftträdande (särskilt vad beträffar de produkter som anges i förteckningarna 3, 4 och 5 i bilaga II, förteckningarna 2, 3, 4 och 6 i bilaga III, förteckningarna 3, 4, 7 och 8 i bilaga IV, bilaga V, förteckningarna 2, 3 och 5 i bilaga VI samt bilaga VII) skall den tullsats, på vilken de gradvisa sänkningar som anges i avtalet skall tillämpas, vara antingen den bastullsats som avses i punkt 1 i denna artikel eller den tullsats som tillämpas *erga omnes* den dag då genomförandet av den relevanta tidsplanen för avveckling av tullarna inleds, beroende på vilken dag som infaller först.

Artikel 8 — Tullar av fiskal karaktär

Bestämmelserna om avskaffande av importtullar skall även gälla tullar av fiskal karaktär, med undantag av icke-diskriminerande punktskatter som uppbärs på både importerade och lokalt tillverkade varor och som överensstämmer med bestämmelserna i artikel 21.

Artikel 9 — Avgifter med motsvarande verkan som tullar

Gemenskapen och Sydafrika skall vid avtalets ikraftträdande avskaffa alla importavgifter med motsvarande verkan som importtullar.

Avsnitt B — Industriprodukter

Artikel 10 — Definition

Bestämmelserna i detta avsnitt skall tillämpas på andra produkter med ursprung i gemenskapen och Sydafrika än de som omfattas av definitionen av jordbruksprodukter i detta avtal.

Artikel 11 — Gemenskapens avveckling av tullar

1. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av andra industriprodukter med ursprung i Sydafrika än de som anges i bilaga II skall avskaffas vid avtalets ikraftträdande.

2. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 1 i bilaga II skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Vid avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Ett år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Två år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

3. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 2 i bilaga II skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Vid avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 86% av bastullsatsen.

Ett år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 72% av bastullsatsen.

Två år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 57% av bastullsatsen.

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 43% av bastullsatsen.

Fyra år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 28% av bastullsatsen.

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 14% av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

4. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 3 i bilaga II skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Fyra år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

För vissa produkter i denna förteckning kommer avvecklingen av tullar att inledas fyra år efter avtalets ikraftträdande. Avvecklingen av tullarna på dessa produkter kommer att ske i form av tre lika stora årliga sänkningar och skall avslutas sex år efter avtalets ikraftträdande.

För vissa stålprodukter i denna förteckning kommer sänkningen av tullarna att genomföras på MGN-basis, varvid nolltullsats skall uppnås år 2004.

5. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 4 i bilaga II skall avskaffas senast tio år efter avtalets ikraftträdande.

För bildelar som anges i denna förteckning kommer den tillämpade tullen att sänkas med 50 % vid avtalets ikraftträdande.

Gemenskapens exakta bastullsatser för och tidsplan för avveckling av tullarna på produkterna i denna förteckning kommer att fastställas under senare hälften av år 2000, sedan bägge parter har undersökt möjligheterna till ytterligare liberalisering av Sydafrikas import av produkter från gemenskapens bilindustri angivna i förteckningarna 5 och 6 i bilaga III, mot bakgrund av bland annat resultatet av översynen av programmet för utveckling av Sydafrikas bilindustri.

6. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 5 i bilaga II skall ses över under avtalets femte giltighetsår med sikte på ett eventuellt avskaffande av tullarna.

Artikel 12 — Avveckling av Sydafrikas tullar

1. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av andra industriprodukter med ursprung i gemenskapen än de som anges i bilaga III skall avskaffas vid avtalets ikraftträdande.

2. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 1 i bilaga III skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Vid avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Ett år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Två år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

3. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 2 i bilaga III skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 67% av bastullsatsen.

Fyra år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 33% av bastullsatsen.

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

4. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 3 i bilaga III skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 90% av bastullsatsen.

Fyra år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 80% av bastullsatsen.

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 70% av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 60% av bastullsatsen.

Sju år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Åtta år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 40% av bastullsatsen.

Nio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 30% av bastullsatsen.

Tio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 20% av bastullsatsen.

Elva år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 10% av bastullsatsen.

Tolv år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

5. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 4 i bilaga III skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 88% av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Sju år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 63% av bastullsatsen.

Åtta år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Nio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 38% av bastullsatsen.

Tio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Elva år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 13% av bastullsatsen.

Tolv år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

6. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 5 i bilaga III skall gradvis avskaffas enligt den tidsplan som ingår i den bilagan.

7. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 6 i bilaga III skall ses över med jämna mellanrum under avtalets löptid med sikte på ytterligare liberalisering av handeln.

Sydafrika kommer att underrätta gemenskapen om resultatet av översynen av programmet för utveckling av landets bilindustri. Sydafrika kommer att lämna förslag till ytterligare liberalisering av landets import av produkter från gemenskapens bilindustri som anges i förteckningarna 5 och 6 i bilaga III. Parterna kommer tillsammans att granska dessa förslag under de sista sex månaderna av år 2000.

Avsnitt C — Jordbruksprodukter

Artikel 13 — Definition

Bestämmelserna i detta avsnitt skall tillämpas på produkter med ursprung i gemenskapen och i Sydafrika som omfattas av WTO:s definition av jordbruksprodukter, och på fisk och fiskeriprodukter (kapitlen 3, 1604, 1605 och produkterna 0511 91 10, 0511 91 90, 1902 20 10 och 2301 20 00).

Artikel 14 — Gemenskapens avveckling av tullar

1. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av andra jordbruksprodukter med ursprung i Sydafrika än de som anges i bilaga IV skall avskaffas vid avtalets ikraftträdande.

2. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 1 i bilaga IV skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Vid avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Ett år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Två år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

3. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 2 i bilaga IV skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Vid avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 91% av bastullsatsen.

Ett år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 82% av bastullsatsen.

Två år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 73% av bastullsatsen.

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 64% av bastullsatsen.

Fyra år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 55% av bastullsatsen.

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 45% av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 36% av bastullsatsen.

Sju år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 27% av bastullsatsen.

Åtta år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 18% av bastullsatsen.

Nio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 9% av bastullsatsen.

Tio år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

4. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 3 i bilaga IV skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 87% av bastullsatsen.

Fyra år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 62% av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Sju år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 37% av bastullsatsen.

Åtta år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Nio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 12% av bastullsatsen.

Tio år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

För vissa produkter som anges i den bilagan skall, i enlighet med de villkor som anges däri, en tullfri kvot tillämpas från och med det att avtalet träder i kraft till slutet av avvecklingen av tullen för dessa produkter.

5. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 4 i bilaga IV skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull eller avgift sänkas till 83 % av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull eller avgift sänkas till 67% av bastullsatsen.

Sju år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull eller avgift sänkas till 50% av bastullsatsen.

Åtta år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull eller avgift sänkas till 33% av bastullsatsen.

Nio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull eller avgift sänkas till 17% av bastullsatsen.

Tio år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

För vissa produkter som anges i den bilagan skall, i enlighet med de villkor som anges däri, en tullfri kvot tillämpas från och med det att avtalet träder i kraft till slutet av avvecklingen av tullen för dessa produkter.

6. De tullar som gäller vid import till gemenskapen av bearbetade jordbruksprodukter med ursprung i Sydafrika anges i förteckning 5 i bilaga IV och kommer att tillämpas enligt de villkor som där anges.

Samarbetsrådet kan besluta om

a) utvidgning av förteckning 5 över bearbetade jordbruksprodukter i bilaga IV, och

b) sänkning av tullarna på bearbetade jordbruksprodukter. Dessa tullsänkningar kan företas när tullarna på basprodukter sänks i handeln mellan gemenskapen och Sydafrika eller när sänkningar görs till följd av ömsesidiga koncessioner beträffande bearbetade jordbruksprodukter.

7. De sänkta tullar som gäller vid import till gemenskapen av vissa jordbruksprodukter med ursprung i Sydafrika anges i förteckning 6 i bilaga IV och kommer att tillämpas från och med detta avtals ikraftträdande i enlighet med de villkor som anges i den bilagan.

8. Tullar som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i förteckning 7 i bilaga IV skall ses över med jämna mellanrum under avtalets löptid med beaktande av den framtida utvecklingen av den gemensamma jordbrukspolitiken.

9. Tullkoncessioner beträffande de produkter som anges i förteckning 8 i bilaga IV är inte tillämpliga, eftersom dessa produkter omfattas av Europeiska unionens skyddade ursprungsbeteckningar.

10. Tullkoncessioner som gäller vid import till gemenskapen av de produkter med ursprung i Sydafrika som anges i bilaga V skall tillämpas enligt de villkor som nämns i den bilagan.

Artikel 15 — Sydafrikas avveckling av tullar

1. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av andra jordbruksprodukter med ursprung i gemenskapen än de som anges i bilaga VI skall avskaffas vid avtalets ikraftträdande.

2. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 1 i bilaga VI skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Vid avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Ett år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Två år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

3. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 2 i bilaga VI skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Tre år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 67% av bastullsatsen.

Fyra år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 33% av bastullsatsen.

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

4. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 3 i bilaga VI skall gradvis avskaffas enligt följande tidsplan:

Fem år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 88% av bastullsatsen.

Sex år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 75% av bastullsatsen.

Sju år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 63% av bastullsatsen.

Åtta år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 50% av bastullsatsen.

Nio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 38% av bastullsatsen.

Tio år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 25% av bastullsatsen.

Elva år efter avtalets ikraftträdande skall varje tull sänkas till 13% av bastullsatsen.

Tolv år efter avtalets ikraftträdande skall resterande tullar avskaffas.

För vissa produkter som anges i denna bilaga skall, i enlighet med de villkor som anges i bilagan, en tullfri kvot tillämpas från och med det att avtalet träder i kraft till slutet av avvecklingen av tullen för dessa produkter.

5. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de produkter med ursprung i gemenskapen som anges i förteckning 4 i bilaga VI skall ses över med jämna mellanrum under avtalets löptid.

6. Tullar som gäller vid import till Sydafrika av de fiskeriprodukter med ursprung i gemenskapen som anges i bilaga VII skall gradvis avskaffas samtidigt som tullarna för motsvarande tulltaxenummer avvecklas av gemenskapen.

Artikel 16 — Skyddsåtgärder på jordbruksområdet

Om import av produkter med ursprung hos den ena parten orsakar eller riskerar att orsaka allvarliga störningar på den andra partens marknad för jordbruksprodukter på grund av denna marknads speciella känslighet, skall samarbetsrådet utan hinder av andra bestämmelser i avtalet, i synnerhet artikel 24, omedelbart ta upp frågan till behandling i syfte att nå en lämplig lösning. I avvaktan på samarbetsrådets beslut, och om speciella omständigheter föranleder en omedelbar åtgärd får den berörda parten vidta tillfälliga åtgärder för att begränsa eller råda bot på dem. Vid vidtagandet av sådana åtgärder skall den berörda parten beakta båda parternas intressen.

Artikel 17 — Sydafrikas påskyndade avveckling av tullar

1. Om Sydafrika så begär skall gemenskapen pröva förslag till påskyndad avveckling av tullar på import av jordbruksprodukter till Sydafrika i förening med avveckling av alla exportrestitutioner för export till Sydafrika av samma produkter med ursprung i gemenskapen.

2. Om gemenskapen bifaller en sådan begäran skall de nya tidsplanerna för avveckling av tullar respektive exportrestitutioner börja gälla samtidigt från och med det datum som parterna kommer överens om.

3. Om gemenskapen avslår begäran skall detta avtals bestämmelser om avveckling av tullar fortsätta att gälla.

Artikel 18 — Översynsklausul

Senast fem år efter avtalets ikraftträdande skall gemenskapen och Sydafrika överväga ytterligare steg i liberaliseringen av handeln mellan dem. I detta syfte skall en översyn göras av i synnerhet, men inte enbart, de tullar som gäller för produkterna i förteckning 5 i bilaga II; förteckningarna 5 och 6 i bilaga III, förteckningarna 5, 6 och 7 i bilaga IV, förteckningarna 1, 2, 3 och 4 i bilaga V, förteckningarna 4 och 5 i bilaga VI samt bilaga VII.

Avdelning III — Handelsrelaterade frågor

Avsnitt A — Gemensamma bestämmelser

Artikel 19 — Gränsåtgärder

1. Kvantitativa import- och exportrestriktioner och åtgärder med motsvarande verkan på handelsutbytet mellan Sydafrika och gemenskapen skall avskaffas vid avtalets ikraftträdande.
2. Inga nya kvantitativa import- eller exportrestriktioner eller åtgärder med motsvarande verkan får införas i handelsutbytet mellan gemenskapen och Sydafrika.
3. Från och med avtalets ikraftträdande får inga nya import- eller exporttullar eller avgifter med motsvarande verkan införas i handelsutbytet mellan Sydafrika och gemenskapen, och befintliga import- och exporttullar och avgifter med motsvarande verkan får inte höjas.

Artikel 20 — Jordbrukspolitik

1. Parterna får hålla regelbundna samråd inom samarbetsrådet om strategiska och praktiska frågor om respektive parts jordbrukspolitik.
2. Om en av parterna vid tillämpningen av sin jordbrukspolitik anser det nödvändigt att ändra den ordning som anges i detta avtal skall den anmäla detta till samarbetsrådet som skall fatta beslut om den begärda ändringen.
3. Om gemenskapen eller Sydafrika vid tillämpningen av punkt 2 ändrar den ordning som genom avtalet har fastställts för jordbruksprodukter, skall denna part göra Anpassningar, som skall godkännas av samarbetsrådet, så att koncessionerna beträffande import med ursprung hos den andra parten bibehålls på en nivå jämförbar med den som anges i detta avtal.

Artikel 21 — Fiskala åtgärder

1. Parterna skall avstå från varje åtgärd eller förfarande av intern fiskal karaktär som antingen direkt eller indirekt innebär en diskriminering av produkter från en av parterna i förhållande till produkter med ursprung i den andra partens territorium.
2. För produkter som exporteras till en av parternas territorium får återbetalning av interna indirekta avgifter inte beviljas till ett belopp som överstiger de indirekta avgifter som direkt eller indirekt tagits ut på produkterna.

Artikel 22 — Tullunioner och frihandelsområden

1. Avtalet skall inte hindra upprätthållandet eller upprättandet av tullunioner, frihandelsområden eller andra ordningar mellan någon av parterna och tredje land, förutom i de fall de ändrar de rättigheter och skyldigheter som fastställs i avtalet.
2. Samråd mellan gemenskapen och Sydafrika skall hållas inom samarbetsrådet om avtal om upprättande eller anpassning av sådana tullunioner eller frihandelsområden och, vid behov, om andra viktiga frågor rörande deras respektive handelspolitik med tredje land. Särskilt

skall sådant samråd hållas om ett tredje land ansluter sig till Europeiska unionen, för att säkerställa att hänsyn kan tas till gemenskapens och Sydafrikas gemensamma intressen.

Artikel 23 — Antidumpnings- och utjämningsåtgärder

1. Detta avtal skall på inget sätt förhindra eller påverka att någon av parterna vidtar antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT 1994, Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 eller Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder, vilka är bifogade Marrakechavtalet om upprättande av WTO.

2. Innan slutgiltiga antidumpnings- och utjämningsåtgärder införs på produkter som importeras från Sydafrika kan parterna pröva möjligheterna till konstruktiva lösningar enligt Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 och Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder.

Artikel 24 — Klausul om skyddsklausuler

1. Om en produkt importeras i sådana ökade mängder och under sådana förhållanden att inhemska tillverkare av liknande eller direkt konkurrerande produkter inom den ena partens territorium orsakas eller riskerar att orsakas allvarlig skada, kan gemenskapen eller Sydafrika, beroende på vilken part som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt villkoren i WTO-avtalen om skyddsåtgärder och om jordbruk, vilka är bifogade Marrakechavtalet om upprättande av WTO, och enligt förfarandena i artikel 26.

2. Om en produkt importeras i sådana ökade mängder och under sådana förhållanden att denna import förorsakar eller riskerar att förorsaka en allvarlig försämring av den ekonomiska situationen i gemenskapens yttersta randområden, kan gemenskapen, efter att ha prövat alternativa lösningar, i undantagsfall och endast beträffande den berörda regionen eller de berörda regionerna vidta övervaknings- eller skyddsåtgärder enligt förfarandena i artikel 26.

3. Om en produkt importeras i sådana ökade mängder och under sådana förhållanden att denna import förorsakar eller riskerar att förorsaka en allvarlig försämring av den ekonomiska situationen i en eller flera av medlemsländerna i Södra Afrikas tullunion, kan Sydafrika, på begäran av det berörda landet eller de berörda länderna, efter att ha prövat alternativa lösningar i undantagsfall vidta övervaknings- eller skyddsåtgärder enligt förfarandena i artikel 26.

Artikel 25 — Skyddsåtgärder under en övergångsperiod

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 24 får undantags åtgärder med begränsad giltighetstid, som avviker från bestämmelserna i artiklarna 12 och 15, vidtas av Sydafrika i form av höjda eller återinförda tullar.

2. Sådana åtgärder får endast vidtas beträffande industrier under utveckling eller sektorer som drabbats av allvarliga svårigheter på grund av att importen med ursprung i gemenskapen ökat till följd av de tullsänkningar som avses i artiklarna 12 och 15, särskilt om dessa svårigheter medför allvarliga sociala problem.

3. De importtullar som tillämpas i Sydafrika på produkter med ursprung i gemenskapen som införs genom dessa åtgärder får inte överskrida bastullsatsen eller den MGN-tullsats som tillämpas eller en 20-procentig värdetullsats, beroende på vilken som är lägst, och skall säkra en fortsatt förmånsbehandling för produkter med ursprung i gemenskapen. Det sammanlagda värdet av importen av de produkter som omfattas av dessa åtgärder får inte överstiga 10% av den totala importen av industriprodukter från gemenskapen under det sista år för vilket statistik finns att tillgå.

4. Dessa åtgärder skall tillämpas under högst fyra år. De skall upphöra att gälla senast vid utgången av den maximala övergångsperioden på tolv år. Dessa tidsgränser kan i undantagsfall förlängas genom ett beslut av samarbetsrådet.

5. Inga sådana åtgärder får införas beträffande en produkt om det har gått mer än tre år sedan alla tullar och kvantitativa begränsningar eller avgifter och åtgärder med motsvarande verkan avskaffades för produkten i fråga.

6. Sydafrika skall anmäla undantagsåtgärder som landet avser att vidta till samarbetsrådet, och samråd skall på begäran av gemenskapen hållas om dessa åtgärder innan de börjar tillämpas i syfte att nå en tillfredsställande lösning. Anmälan skall innehålla en vägledande tidsplan för införandet och för den efterföljande avvecklingen av de tullar som avses.

7. Om ingen överenskommelse om de föreslagna åtgärder som avses i punkt 6 har nåtts inom 30 dagar från det att anmälan gjordes, får Sydafrika vidta lämpliga åtgärder för att lösa problemet, och skall förse samarbetsrådet med den slutgiltiga tidsplanen för avveckling av de tullar som införs med stöd av denna artikel. I tidsplanen skall en avveckling av tullarna i lika stora årliga etapper förutses, med början senast ett år efter det att tullarna införs. Samarbetsrådet får besluta om en annan tidsplan.

Artikel 26 — Förfaranden i fråga om skyddsåtgärder

1. Om gemenskapen eller Sydafrika i händelse av svårigheter som avses i artikel 24 tillämpar en skyddsmekanism som syftar till att snabbt skaffa fram upplysningar med avseende på utvecklingen av handelsflödet, skall denna part underrätta den andra parten om detta och, på begäran, samråda med denna.

2. Gemenskapen eller Sydafrika, allt efter omständigheterna, skall, i fall som anges i artikel 24, innan de åtgärder som avses däri vidtas, eller i fall som omfattas av punkt 5 b i den här artikeln, snarast möjligt förse samarbetsrådet med alla relevanta upplysningar i syfte att nå en lösning som är godtagbar för båda parterna.

3. I första hand skall sådana åtgärder väljas som medför minsta möjliga störningar i avtalets funktion, och åtgärderna skall begränsas till vad som är nödvändigt för att förhindra eller avhjälpa allvarlig skada och underlätta anpassningen.

4. Skyddsåtgärderna skall omedelbart anmälas till samarbetsrådet och skall där bli föremål för regelbundna samråd, särskilt i syfte att upprätta en tidsplan för deras avskaffande så snart omständigheterna medger.

5. För genomförandet av föregående punkter gäller följande bestämmelser:

a) Vad gäller artikel 24 skall de svårigheter som härrör från den situation som avses i den artikeln hänskjutas till samarbetsrådet för granskning, och samarbetsrådet får fatta alla beslut som krävs för att få slut på svårigheterna. Om samarbetsrådet eller den exporterande parten inte har fattat något beslut som får slut på svårigheterna eller om ingen annan tillfredsställande lösning har nåtts inom 30 dagar efter hänskjutandet av frågan, får den importerande parten vidta lämpliga åtgärder för att avhjälpa problemet. Sådana åtgärder bör vidtas under högst tre års tid och skall innehålla inslag som gradvis leder till att de avskaffas senast vid utgången av den angivna tidsperioden.

b) Om exceptionella omständigheter kräver en omedelbar åtgärd och omöjliggör underrättelse eller granskning i förväg, får gemenskapen eller Sydafrika, allt efter omständigheterna, i de situationer som anges i artikel 24 genast tillämpa de skyddsåtgärder som är nödvändiga för att åtgärda situationen, och skall omedelbart underrätta den andra parten om detta.

Artikel 27 — Undantag

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering eller handel med begagnade varor som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriella, industriella och kommersiella rättigheter eller bestämmelser rörande guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte

utgöra ett medel för godtycklig eller oberättigad diskriminering när omständigheterna är desamma eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

Artikel 28 — Ursprungsregler

De ursprungsregler som skall gälla vid tillämpningen av tullförmånerna enligt avtalet fastställs i protokoll 1.

Avsnitt B — Etableringsrätt och tillhandahållande av tjänster

Artikel 29 — Bekräftelse av skyldigheterna enligt GATS

1. Parterna erkänner den allt större betydelse tjänstesektorn har för utvecklingen av deras ekonomier och understryker vikten av att noga följa Allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS), särskilt dess princip om behandling som mest gynnad nation, och dess tillämpliga protokoll med bifogade åtaganden.

2. I enlighet med GATS skall denna behandling inte gälla

a) förmåner som beviljats av en av parterna enligt bestämmelserna i ett sådant avtal som definieras i artikel V i GATS eller enligt åtgärder som antagits med stöd av ett sådant avtal,

b) andra förmåner som beviljats enligt den lista över undantag från mest gynnad nationsbehandling som av endera parten fogats till GATS.

3. Parterna bekräftar sina åtaganden såsom de bifogats det fjärde protokollet till GATS rörande basteletjänster och det femte protokollet till GATS rörande finansiella tjänster.

Artikel 30 — Ytterligare liberalisering av tillhandahållandet av tjänster

1. Parterna kommer att sträva efter att utvidga avtalets räckvidd i syfte att ytterligare liberalisera handeln med tjänster mellan parterna. Om en sådan utvidgning sker skall liberaliseringsprocessen medföra förbud eller avskaffande av väsentligen all diskriminering mellan parterna inom de tjänstesektorer som omfattas och liberaliseringen skall gälla alla former av tillhandahållande av tjänster, däribland tillhandahållande av en tjänst

a) från den ena partens territorium till den andra partens territorium,

b) inom den ena partens territorium till en tjänstekonsument från den andra parten,

c) av en tillhandahållare av tjänster från den ena parten, genom kommersiell etablering på den andra partens territorium,

d) av en tillhandahållare av tjänster från den ena parten, genom närvaro av fysiska personer från den parten på den andra partens territorium.

2. Samarbetsrådet skall utfärda de rekommendationer som är nödvändiga för att de mål som uppställs i punkt 1 ovan skall kunna uppnås.

3. Vid utarbetandet av dessa rekommendationer skall samarbetsrådet ta hänsyn till erfarenheterna av tillämpningen av parternas respektive skyldigheter enligt GATS, särskilt med avseende på artikel V och i synnerhet dess punkt 3 a, som gäller utvecklingsländer deltagande i liberaliseringsavtal.

4. Det mål som anges i punkt 1 skall bli föremål för en första granskning av samarbetsrådet senast fem år efter detta avtals ikraftträdande.

Artikel 31 — Sjötransport

1. Parterna skall sträva efter att effektivt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella marknaden för sjötransport och sjötrafik på grundval av sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

2. Parterna är överens om att bevilja varandras medborgare och de fartyg som är registrerade på endera partens territorium en behandling som inte är mindre förmånlig än den behandling som ges mest gynnad nation vad gäller sjötransport av varor, passagerare eller bådadera, tillträde till hamnar, användning av hamnarnas infrastruktur och andra sjöfartstjänster, relaterade avgifter, tullfaciliteter, tilldelning av kajplatser och möjligheter till lastning och lossning, på grundval av sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

3. Parterna är överens om att överväga frågor rörande sjötransporter, även sådana som kombinerar olika transportformer, i samband med artikel 30, utan att det påverkar sådana gällande begränsningar på grundval av nationalitet eller avtal ingångna av endera parten och som föreligger vid den tidpunkten och som överensstämmer med parternas rättigheter och skyldigheter enligt GATS.

Avsnitt C — Löpande betalningar och kapitalrörelser

Artikel 32 — Löpande betalningar

1. Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 34 åtar sig parterna att tillåta alla betalningar som avser löpande transaktioner mellan personer bosatta i gemenskapen och Sydafrika och som sker i fritt konvertibel valuta.

2. Sydafrika får vidta de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att bestämmelserna i punkt 1 ovan om liberalisering av löpande betalningar inte utnyttjas av personer bosatta i landet för att på ett otillåtet sätt låta kapital flöda ut ur landet.

Artikel 33 — Kapitalrörelser

1. Beträffande transaktioner på betalningsbalansens kapitalräkning skall gemenskapen och Sydafrika från och med avtalets ikraftträdande garantera fri rörlighet för kapital avseende direkta investeringar i Sydafrika i bolag som bildats i överensstämmelse med gällande lag samt avveckling eller repatriering av dessa investeringar och eventuell vinst därav.

2. Parterna skall samråda med varandra i syfte att underlätta och omsider fullständigt liberalisera kapitalrörelser mellan gemenskapen och Sydafrika.

Artikel 34 — Betalningsbalanssvårigheter

Om en eller flera av gemenskapens medlemsstater eller Sydafrika möter allvarliga svårigheter med avseende på sin betalningsbalans eller hotas av sådana, får gemenskapen eller Sydafrika, allt efter omständigheterna, i överensstämmelse med de villkor som fastställts enligt Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 och artiklarna VIII och XIV i stadgan för Internationella valutafonden (IMF) för en begränsad tid vidta restriktioner för löpande transaktioner som inte får gå utöver vad som är nödvändigt för att komma till rätta med betalningsbalanssituationen. Gemenskapen eller Sydafrika, beroende på vem som berörs, skall omedelbart underrätta den andra parten härom och så snart som möjligt förse denna med en tidsplan för avveckling av dessa åtgärder.

Avsnitt D — Konkurrenspolitik

Artikel 35 — Definition

Följande är, i den mån det kan påverka handeln mellan gemenskapen och Sydafrika, oförenligt med en riktig tillämpning av avtalet:

a) Avtal och samordnade förfaranden mellan företag som står i ett horisontellt förhållande till varandra, beslut fattade av företagssammanslutningar och avtal mellan företag som står i ett vertikalt förhållande till varandra, vilka har som effekt att i väsentlig grad förhindra eller begränsa konkurrensen på gemenskapens eller Sydafrikas territorium, om företagen inte kan bevisa att de konkurrenshämmande verkningarna uppvägs av andra, konkurrensfrämjande verkningar.

b) Ett eller flera företags missbruk av en dominerande ställning på gemenskapens eller Sydafrikas hela territorium eller inom en väsentlig del därav.

Artikel 36 — Genomförande

Om en av parterna när detta avtal träder i kraft ännu inte har antagit de lagar och andra föreskrifter som är nödvändiga för genomförandet av artikel 35 inom deras jurisdiktion skall parten anta dessa inom tre år.

Artikel 37 — Lämpliga åtgärder

Om gemenskapen eller Sydafrika anser att ett visst förfarande på dess hemmamarknad är oförenligt med villkoren i artikel 35, och

a) inte på ett lämpligt sätt åtgärdats enligt de genomförandebestämmelser som avses i artikel 36, eller

b) i avsaknad av sådana bestämmelser, om ett sådant förfarande orsakar eller riskerar att orsaka allvarlig skada för den andra partens intressen eller dess inhemska industri, inbegripet tjänsteindustrin,

kan den berörda parten vidta lämpliga åtgärder i enlighet med sin egen lagstiftning efter samråd inom samarbetsrådet eller 30 arbetsdagar efter det att frågan hänskjutits för sådant samråd. De lämpliga åtgärder som vidtas skall ligga inom den behöriga konkurrensmyndighetens befogenheter.

Artikel 38 — Internationell hövlighet

1. Parterna är överens om att kommissionen eller den sydafrikanska konkurrensmyndigheten, om de har anledning att tro att konkurrenshämmande verksamhet som definieras i artikel 35 äger rum inom den andra myndighetens territorium och i väsentlig grad inverkar på parternas viktiga intressen, får begära att den andra partens konkurrensmyndighet vidtar lämpliga åtgärder enligt sin konkurrenslagstiftning för att råda bot på situationen.

2. En sådan begäran skall inte påverka eventuella åtgärder enligt den begärande myndighetens konkurrenslagstiftning som kan bedömas vara nödvändiga och skall inte inkräkta på den anmodade myndighetens beslutanderätt eller oberoende.

3. Utan att det påverkar dess verksamhet, rättigheter, skyldigheter eller oberoende skall den anmodade konkurrensmyndigheten noggrant undersöka de synpunkter och den dokumentation som lämnats av den begärande myndigheten och särskilt ta hänsyn till slaget av konkurrenshämmande verksamhet, vilket eller vilka företag som är inblandade och den påstådda skadliga effekten på den skadelidande partens viktiga intressen.

4. Om kommissionen eller den sydafrikanska konkurrensmyndigheten beslutar att göra en undersökning eller avser att vidta åtgärder som kan ha viktiga konsekvenser för den andra partens intressen måste parterna på begäran av endera parten samråda, varvid bägge parterna skall sträva efter att nå en ömsesidigt godtagbar lösning mot bakgrund av deras respektive viktiga intressen i frågan och med vederbörlig hänsyn till bägge parternas lagstiftning och suveränitet, deras konkurrensmyndigheters oberoende och internationell hövlighet.

Artikel 39 — Tekniskt bistånd

Gemenskapen skall lämna Sydafrika tekniskt bistånd vid omstruktureringen av landets konkurrenslagstiftning och konkurrenspolitik, vilket bland annat kan bestå av

a) utbyte av experter,

b) anordnande av seminarier,

c) utbildningsverksamhet.

Artikel 40 — Information

Parterna skall utbyta information, inom de gränser som bestämmelser om tystnadsplikt och skydd av företagshemligheter uppställer.

Avsnitt E — Statligt stöd

Artikel 41 — Statligt stöd

1. I den mån det kan påverka handeln mellan gemenskapen och Sydafrika är statligt stöd oförenligt med en riktig tillämpning av avtalet om det gynnar vissa företag eller produktionen av vissa varor, snedvrider eller hotar att snedvrیدا konkurrensen och inte understöder ett eller flera bestämda mål inom ramen för endera partens offentliga politik.

2. Parterna är överens om att det ligger i deras intresse att se till att statligt stöd beviljas på ett rättvist, skäligt och öppet sätt.

Artikel 42 — Korrigerande åtgärder

1. Om gemenskapen eller Sydafrika anser att ett visst förfarande är oförenligt med villkoren i artikel 41 och att detta förfarande orsakar eller riskerar att orsaka allvarlig skada för den andra partens intressen eller dess inhemska industri är parterna överens om att samråda i syfte att nå en lösning som är tillfredsställande för båda parterna, om förfarandet inte på ett lämpligt sätt åtgärdats enligt befintliga bestämmelser och förfaranden. Ett sådant samråd skall inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt deras respektive lagstiftning och internationella åtaganden.

2. Var och en av parterna kan uppmana samarbetsrådet att i samband med ett sådant samråd granska de mål som eftersträvas i parternas offentliga politik och som motiverar att sådant statligt stöd beviljas som avses i artikel 41.

Artikel 43 — Öppenhet

Båda parterna skall säkerställa öppenhet på området för statligt stöd. I synnerhet skall parterna på begäran av den andra parten lämna uppgifter om stödprogram, om enskilda fall då statligt stöd beviljats och om det totala beloppet och fördelningen av det stöd som givits. Informationsutbytet mellan parterna skall ske inom de gränser som respektive parts lagstiftning om tystnadsplikt och skydd av företagshemligheter uppställer.

Artikel 44 — Översyn

1. I avsaknad av bestämmelser och förfaranden för genomförande av artikel 41 skall bestämmelserna i artiklarna VI och XVI i GATT 1994 och i WTO-avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder tillämpas på statligt stöd och subventioner.

2. Samarbetsrådet skall med jämna mellanrum se över de framsteg som gjorts på detta område. Det skall i synnerhet fortsätta att utveckla samarbetet och samförståndet i fråga om de åtgärder som vidtas av parterna med avseende på tillämpningen av artikel 41.

Avsnitt F — Andra handelsrelaterade bestämmelser

Artikel 45 — Offentlig upphandling

1. Parterna är överens om att samarbeta för att se till att villkoren för tillträde till parternas upphandlingskontrakt är rättvisa, skäliga och öppna.

2. Samarbetsrådet skall med jämna mellanrum se över de framsteg som gjorts på detta område.

Artikel 46 — Immateriella rättigheter

1. Parterna skall säkerställa ett adekvat och effektivt skydd för immateriella rättigheter i överensstämmelse med högsta internationella standard. Parterna tillämpar sedan den 1 januari 1996 WTO-avtalet om handelsrelaterade immateriella rättigheter (TRIP:s) och åtar sig att vid behov förbättra det skydd som föreskrivs i det avtalet.

2. Om det uppstår sådana problem i samband med skyddet för immateriella rättigheter som påverkar villkoren för handeln skall, på begäran av endera parten, brådskaande samråd äga rum i syfte att nå en lösning som är tillfredsställande för båda parterna.

3. Gemenskapen och dess medlemsstater bekräftar den betydelse den tillmäter skyldigheterna som härrör från

a) protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid 1989),

b) internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom 1961),

c) konventionen om patentsamarbete (Washington 1979, ändrad 1984).

4. Utan att det påverkar landets skyldigheter enligt WTO:s TRIP:s-avtal kan Sydafrika i positiv anda komma att överväga att ansluta sig till de multilaterala konventioner som anges i punkt 3 ovan.

5. Parterna bekräftar den betydelse de tillmäter följande instrument:

a) Niceöverenskommelsen rörande den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller (Genève 1977, ändrad 1979)

b) Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Parisakten 1971, ändrad 1979)

c) Internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter (Internationella förbundet för skydd av nya växtsorter, UPOV) (Genèveakten 1978)

d) Budapestöverenskommelsen om internationellt erkännande av deposition av mikroorganismer i samband med patentärenden (1977, ändrad 1980)

e) Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (Stockholmsakten 1967, ändrad 1979)

f) WIPO, Fördraget om upphovsrätt (WCT), 1996

6. I syfte att underlätta genomförandet av denna artikel kan gemenskapen, på begäran och på ömsesidigt överenskomna villkor, lämna tekniskt bistånd till Sydafrika i fråga om bland annat beredning av lagar och andra föreskrifter för skydd och upprätthållande av immateriella rättigheter, förhindrande av missbruk av sådana rättigheter, inrättande och förstärkning av inhemska kontor och andra organ för skydd och upprätthållande av sådana rättigheter och även utbildning av deras personal.

7. Vid tillämpningen av detta avtal är parterna överens om att immateriella rättigheter särskilt omfattar upphovsrätt – även upphovsrätten till dataprogram – och närstående rättigheter, bruksmönster, patent, inbegripet rätten till biotekniska uppfinningar, industriell formgivning, geografiska beteckningar inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken, kretsmönster för integrerade kretsar, rättsligt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten och skydd av icke offentliggjord know-how.

Artikel 47 — Standardisering och bedömning av överensstämmelse

Parterna kommer att samarbeta i fråga om standardisering, metrologi, certifiering och kvalitetssäkring i syfte att minska skillnaderna mellan sig på dessa områden, undanröja tekniska handelshinder och underlätta den bilaterala handeln. Detta samarbete skall omfatta

a) åtgärder i enlighet med WTO:s avtal om tekniska handelshinder som syftar till att främja utökad användning av internationella tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse, även sektorspecifika åtgärder,

b) utarbetande av avtal om ömsesidigt erkännande av bedömning av överensstämmelse inom sektorer av ömsesidigt ekonomiskt intresse,

c) samarbete på området för kvalitetsstyrning och kvalitetssäkring inom vissa utvalda sektorer av betydelse för Sydafrika,

d) underlättande av tekniskt bistånd till sydafrikanska initiativ för kapacitetsuppbyggnad när det gäller ackreditering, metrologi och standardisering,

e) utvecklande av arbetskontakter mellan sydafrikanska och europeiska organ för standardisering, ackreditering och certifiering.

Artikel 48 — Tull

1. Parterna skall främja och underlätta samarbete mellan sina respektive tulltjänster i syfte att se till att handelsbestämmelserna iaktas och garantera ett rättvist handelsutbyte. Samarbetet skall bland annat leda till informationsutbyte och utbildningsarrangemang.

2. Utan att det påverkar andra former av samarbete som avses i avtalet, särskilt i artikel 90 skall parternas förvaltningsmyndigheter bistå varandra i enlighet med protokoll 2 till detta avtal.

Artikel 49 — Statistik

Parterna är överens om att samarbeta på detta område. Samarbetet kommer främst att inriktas på harmonisering av statistiska metoder och förfaranden i syfte att göra det möjligt att på ömsesidigt överenskomna grunder bearbeta uppgifter om varu- och tjänstehandeln och, mera allmänt, uppgifter om varje område som omfattas av avtalet och som lämpar sig för statistisk bearbetning.

Avdelning IV — Ekonomiskt samarbete

Artikel 50 — Inledning

Parterna är överens om att utveckla och främja samarbetet i ekonomiska och industriella frågor till fördel för dem båda och för södra Afrika som helhet, genom att diversifiera och förstärka sina ekonomiska förbindelser, främja en hållbar utveckling av sina ekonomier, stödja modeller för regional ekonomisk utveckling, främja samarbete mellan små och medelstora företag, skydda och förbättra miljön, förbättra de ekonomiska möjligheterna för historiskt missgynnade grupper, däribland kvinnor, samt skydda och främja arbetstagares rättigheter och fackliga rättigheter.

Artikel 51 — Industri

Syftet med samarbetet på detta område är att underlätta omstruktureringen och moderniseringen av Sydafrikas industri och samtidigt utveckla dess konkurrenskraft och tillväxt samt att skapa gynnsamma förhållanden för samarbete mellan Sydafrikas och gemenskapens industri till fördel för bägge parterna.

Syftet med samarbetet skall bland annat vara att

a) uppmuntra samarbete mellan parternas ekonomiska aktörer (företag, yrkesidkare, bransch- och andra näringslivsorganisationer, arbetsmarknadsorganisationer etc.),

- b) understödja den offentliga och den privata sektorn i Sydafrika i deras ansträngningar att omstrukturera och modernisera industrin på sådana villkor att skydd av miljön, hållbar utveckling och bättre ekonomiska möjligheter säkras,
- c) utveckla ett klimat som befrämjar privata initiativ i syfte att stimulera och diversifiera den produktion som är avsedd för hemmamarknaden och för exportmarknaden,
- d) främja ett bättre tillvaratagande av Sydafrikas mänskliga resurser och industriella potential bland annat genom att förbättra tillgången till krediter och till investeringsfinansiering samt stöd för industriella innovationer, tekniköverföring, utbildning, forskning och teknisk utveckling.

Artikel 52 — Främjande och skydd av investeringar

Samarbetet mellan parterna skall syfta till att skapa ett klimat som underlättar och främjar ömsesidigt fördelaktiga investeringar, både inhemska och utländska, särskilt genom förbättrade betingelser för skydd av investeringar samt genom främjande av investeringar, kapitalöverföring och informationsutbyte om investeringsmöjligheter.

Syftet med samarbetet skall bland annat vara att underlätta och uppmuntra

- a) ingående av, när så är lämpligt, mellan gemenskapens medlemsstater och Sydafrika, avtal för att främja och skydda investeringar,
- b) ingående av, när så är lämpligt, mellan gemenskapens medlemsstater och Sydafrika, avtal för undvikande av dubbelbeskattning,
- c) utbyte av information om investeringsmöjligheter,
- d) arbete för harmonisering och förenkling av förfaranden och administrativ praxis på investeringsområdet,
- e) stöd, genom lämpliga instrument, för främjande och uppmuntrande av investeringar i Sydafrika och i södra Afrika.

Artikel 53 — Utveckling av handeln

1. Parterna förbinder sig att utveckla, diversifiera och utöka handeln mellan dem och att förbättra de sydafrikanska produkternas konkurrenskraft på hemmamarknaden och på de regionala och internationella marknaderna.

2. Samarbetet i fråga om utvecklingen av handeln skall i synnerhet inriktas på

- a) utarbetande av lämpliga strategier för utveckling av handeln och skapande av ett handelsklimat som befrämjar konkurrens,
- b) kapacitetsuppbyggnad och utveckling av mänskliga resurser och yrkeskompetens på handelsområdet och vad gäller stödtjänster inom både den offentliga och den privata sektorn, inbegripet arbetskraft,
- c) utbyte av information om marknadskrav,
- d) överföring av know-how och teknik genom investeringar och samriskföretag,
- e) utveckling av den del av den privata sektorn som är verksam inom handeln, i synnerhet små och medelstora företag,
- f) inrättande, anpassning och förstärkning av organisationer med uppgift att utveckla handeln och dess stödtjänster,

g) regionalt samarbete för utveckling av handeln och handelsrelaterade infrastrukturer och tjänster i södra Afrika.

Artikel 54 — Mikroföretag och små och medelstora företag

Parterna skall sträva efter att utveckla och förstärka mikroföretag och små och medelstora företag i Sydafrika och efter att främja samarbete mellan små och medelstora företag i gemenskapen, i Sydafrika och i regionen på ett sådant sätt att hänsyn tas till jämställdhetsaspekter. Parterna skall bland annat

- a) samarbeta, när så är lämpligt, för att skapa rättsliga, administrativa, institutionella, tekniska, fiskala och finansiella ramar för grundande och utveckling av mikroföretag och små och medelstora företag,
- b) lämna det bistånd som mikroföretag och små och medelstora företag behöver, oberoende av deras juridiska ställning, i fråga om t.ex. finansiering, yrkesutbildning, teknik och marknadsföring,
- c) lämna bistånd till företag, organisationer, beslutsfattare och organ som tillhandahåller de tjänster som avses i b, genom lämpligt tekniskt stöd, informationsutbyte och kapacitetsuppbyggnad,
- d) upprätta och underlätta lämpliga kontakter mellan aktörer inom den privata sektorn i Sydafrika, södra Afrika och gemenskapen i syfte att förbättra informationsflödet (i fråga om utarbetande och genomförande av strategier, ekonomiska trender och affärsmöjligheter, skapande av nätverk, samriskföretag och överföring av know-how).

Artikel 55 — Informationssamhället – telekommunikation och informationsteknik

1. Parterna är överens om att samarbeta på området för informations- och kommunikationsteknik, som de betraktar som ett av det moderna samhällets nyckelområden och som är av avgörande betydelse för den ekonomiska och sociala utvecklingen och för utvecklingen av informationssamhället. Med kommunikation förstås i detta sammanhang post, radio och television, telekommunikation och informationsteknik. Syftet med samarbetet skall vara att

- a) förbättra sydafrikanska offentliga och privata enheters tillgång till kommunikationsmedel, elektronik och informationsteknik genom att stödja utvecklingen av infrastrukturnät, av de mänskliga resurserna och av en lämplig strategi för informationssamhället i Sydafrika,
- b) understödja samarbete mellan länderna i södra Afrika på detta område, särskilt i fråga om satellitteknik,
- c) angripa utmaningar i form av globaliseringen, ny teknik, omstruktureringen av institutioner och sektorer samt det växande gapet mellan grundläggande och avancerade informationstjänster.

2. Samarbetet skall bland annat omfatta

- a) en dialog om olika aspekter av informationssamhället, även regleringsfrågor och kommunikationspolitik,
- b) informationsutbyte och eventuellt tekniskt bistånd i fråga om föreskrifter, standardisering, bedömning av överensstämmelse och certifiering rörande informations- och kommunikationsteknik och användning av frekvenser,
- c) spridning av ny informations- och kommunikationsteknik och utveckling av nya hjälpmedel och möjligheter, särskilt vad gäller samtrafik mellan nät och driftskompatibilitet mellan applikationer,

d) främjande och genomförande av gemensam forskning, teknikutveckling för projekt gällande ny teknik för informationssamhället,

e) tillträde för sydafrikanska organisationer till gemenskapens projekt eller program på grundval av de ordningar som gäller för de olika områden som berörs, och tillträde på samma villkor för Europeiska unionens organisationer till verksamheter som startas av Sydafrika.

Artikel 56 — Postväsendet

Samarbetet på detta område skall, inom ramen för parternas respektive behörighet, omfatta

a) informationsutbyte och dialog om postfrågor, bland annat regionala och internationella verksamheter, regleringsaspekter och beslut gällande övergripande riktlinjer,

b) tekniskt bistånd i fråga om reglering, operationella normer och utveckling av de mänskliga resurserna,

c) främjande och genomförande av gemensamma projekt, däribland forskning, som gäller den tekniska utvecklingen inom denna sektor.

Artikel 57 — Energi

1. Syftet med samarbetet på detta område skall vara att

a) förbättra sydafrikanernas tillgång till ekonomiskt överkomliga, tillförlitliga och hållbara energikällor,

b) omorganisera och modernisera energiområdets delsektorer, produktion, distribution och konsumtion, så att lämpliga tjänster tillhandahålls på optimala villkor vad gäller ekonomieffektivitet, social utveckling och miljöhänsyn,

c) understödja sådant samarbete mellan länderna i södra Afrika som syftar till att utnyttja lokalt tillgängliga energitillgångar på ett effektivt och miljövänligt sätt.

2. Syftet med samarbetet skall särskilt vara att

a) understödja utvecklingen av en lämplig energipolitik och lämpliga infrastrukturer i Sydafrika,

b) diversifiera energiförsörjningen i Sydafrika,

c) förbättra energioperatörernas prestationsnivåer i tekniskt, ekonomiskt och finansiellt avseende, särskilt vad gäller elektricitet och flytande bränsle,

d) underlätta uppbyggnad av kapaciteten hos lokala experter, särskilt genom allmän och teknisk utbildning,

e) utveckla nya och förnybara energiformer och relaterade infrastrukturer, särskilt för energiförsörjningen på landsbygden,

f) främja en rationell användning av energi, särskilt genom att förbättra energisystemens effektivitet,

g) främja överföring och användning av miljövänlig teknik,

h) främja regionalt energisamarbete i södra Afrika.

Artikel 58 — Gruvdrift och mineral

1. Syftet med samarbetet på detta område är bland annat att

- a) understödja och främja en politik som syftar till att förbättra hälso- och säkerhetsnormerna och arbetsvillkoren inom gruvindustrin,
 - b) göra mineralresurser och geovetenskaplig information tillgängliga för prospektering och investering i gruvdrift. Samarbetet bör också skapa ett för båda parterna fördelaktigt klimat som lockar till investeringar på detta område, däribland investeringar av små och medelstora företag (och i tidigare missgynnade samhällen).
 - c) stödja en politik som säkerställer att gruvdriften sker på ett sådant sätt att hänsyn tas till miljön och en hållbar utveckling och till de speciella förhållandena i landet och gruvdriftens art,
 - d) samarbeta i fråga om forskning och teknisk utveckling gällande gruvdrift och mineral.
2. Samarbetet kommer även att omfatta de åtgärder som Sydafrika vidtar inom ramen för Södra Afrikas utvecklingsgemenskaps enhet för samordning av gruvdriften.

Artikel 59 — Transport

1. Syftet med samarbetet på detta område skall vara att

- a) förbättra sydafrikanernas tillgång till ekonomiskt överkomliga, säkra och tillförlitliga transportsätt och underlätta varuflödet i landet genom att understödja utvecklingen av ekonomiskt bärkraftiga och miljömässigt hållbara infrastrukturnät och transportsystem för kombinationer av olika transportsätt,
- b) understödja sådant samarbete mellan länderna i södra Afrika som syftar till att skapa ett bärkraftigt transportnät för regionens behov.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på att

- a) bidra till omstruktureringen och moderniseringen av infrastrukturen för vägar, järnvägar, hamnar och flygfält,
- b) gradvis förbättra förhållandena för lufttransport och för transitering per landsväg, per järnväg eller genom kombination av olika transportsätt samt förvaltningen av vägar, järnvägar, hamnar och flygplatser och av sjö- och luftfarten,
- c) förbättra säkerheten inom luft- och sjöfarten genom utökad stöd till navigationssystem och utbildning så att effektiva program kan genomföras.

Artikel 60 — Turism

1. Parterna kommer att samarbeta i syfte att understödja utvecklingen av en konkurrenskraftig turistindustri. I detta sammanhang är parterna överens om att i synnerhet

- a) främja utveckling av turistnäringen som en faktor som skapar ekonomisk tillväxt, ökad förmåga till eget ekonomiskt ansvarstagande, sysselsättning och utländsk valuta,
- b) arbeta för att skapa en strategisk allians som inbegriper offentliga, privata och lokala intressen i syfte att säkra en hållbar utveckling av turismen,
- c) genomföra gemensamma projekt i fråga om bland annat utveckling av produkter och marknader, mänskliga resurser och institutionella strukturer,
- d) samarbeta i fråga om utbildning och kapacitetsuppbyggnad på turismens område i syfte att förbättra nivån på servicen,
- e) samarbeta för att främja och utveckla turismen i lokala samhällen genom pilotprojekt på landsbygden,

f) förbättra turisternas rörelsefrihet.

2. Parterna är överens om att samarbetet på turismens område skall utgå från bland annat följande principer:

- a) Respekt för de lokala samhällenas integritet och intressen, särskilt på landsbygden.
- b) Framhävande av kulturarvets betydelse.
- c) Underlättande av utbildning, överföring av know-how och insatser för att öka allmänhetens medvetenhet.
- d) Skapande av ett positivt samspel mellan turism och miljövård.
- e) Främjande av regionalt samarbete i södra Afrika.

Artikel 61 — Jordbruk

1. Samarbetet på detta område skall syfta till att främja en integrerad, harmonisk och hållbar utveckling av landsbygden i Sydafrika. Samarbetet skall särskilt inriktas på att

- a) modernisera och omstrukturera jordbrukssektorn, när så är lämpligt, genom bland annat modernisering av infrastrukturer och utrustning, utveckling av förpacknings- och lagringsteknik och förbättring av privata distributions- och marknadsföringskedjor,
- b) underlätta utveckling och förbättring av konkurrenskraften hos jordbrukare från tidigare missgynnade befolkningsgrupper och tillhandahållande av lämpliga jordbrukstjänster i detta avseende,
- c) diversifiera och utveckla produktionen och exportmarknaden,
- d) upprätta och utveckla samarbete på veterinär- och växtskyddsområdet och i fråga om produktionsteknik inom jordbruket,
- e) undersöka olika åtgärder för att harmonisera standarder och föreskrifter på veterinär- och växtskyddsområdet i syfte att underlätta handeln, med beaktande av bägge parternas gällande lagstiftning och i överensstämmelse med WTO-reglerna.

2. Samarbetet kommer bland annat att ske i form av överföring av know-how, bildandet av samriskföretag och program för kapacitetsuppbyggnad.

Artikel 62 — Fiske

Samarbetet på detta område skall syfta till att främja en hållbar förvaltning och ett hållbart utnyttjande av fiskeresurserna till gagn för bägge parterna på längre sikt. Detta kommer att uppnås genom informationsutbyte och genom utformande och genomförande av överenskomna ordningar inom vars ram parternas ekonomiska, kommersiella, utvecklingspolitiska, vetenskapliga och tekniska strävanden kan komma till uttryck. Dessa ordningar kommer att ingå i ett separat, för bägge parterna fördelaktigt fiskeavtal vilket parterna åtar sig att söka färdigställa så snart som möjligt.

Artikel 63 — Tjänster

Parterna är överens om att främja samarbete inom tjänstesektorn i allmänhet och på områdena för bank- och försäkringstjänster och andra finansieringstjänster i synnerhet, bland annat genom att

- a) uppmuntra handeln med tjänster,
- b) när så är lämpligt utbyta information om de lagar och andra författningar som gäller för parternas tjänstesektorer,

c) förbättra systemen för bokföring, revision, tillsyn och reglering av finansiella tjänster och finansiell kontroll, t.ex. genom att göra det lättare att genomföra utbildningsprogram.

Artikel 64 — Konsumentpolitik och skydd av konsumenters hälsa

Parterna skall inleda ett samarbete på området för konsumentpolitik och skydd av konsumenters hälsa som särskilt skall syfta till att

- a) upprätta system för information mellan parterna om produkter som är förbjudna på någondera partens marknad och farliga produkter,
- b) utbyta information och erfarenheter om upprättandet av system för övervakning efter utsläppandet på marknaden och för produktsäkerhet och om hur dessa system fungerar,
- c) förbättra informationen till konsumenter, i synnerhet om priser och egenskaper hos de produkter eller tjänster som erbjuds,
- d) uppmuntra utbyten mellan representanter för konsumentintressen,
- e) öka förenligheten mellan program och system för konsumentskydd,
- f) utbyta information om hur medvetenheten hos konsumenterna kan ökas genom information och utbildning,
- g) anmäla åtgärder mot skadliga eller illojala affärsmetoder samt samarbete mellan parterna vid undersökningar av sådana metoder,
- h) utbyta information om effektiva sätt att gottgöra konsumenter som lidit skada på grund av olagliga verksamheter.

Avdelning V — Utvecklingssamarbete

Avsnitt A — Allmänt

Artikel 65 — Mål

1. Utvecklingssamarbetet mellan gemenskapen och Sydafrika skall genomföras inom ramen för en principdialog och partnerskap och skall understödja den politik och de reformer som de nationella myndigheterna genomför.
2. Utvecklingssamarbetet skall särskilt bidra till Sydafrikas harmoniska och hållbara ekonomiska och sociala utveckling, till integrering av Sydafrika i världsekonomin och till befästandet av de grunder som lagts för ett demokratiskt samhälle och en rättsstat i vilken de mänskliga rättigheterna – politiska, sociala och kulturella – och de grundläggande friheterna respekteras.
3. Inom ramen för detta skall prioritet ges till stödåtgärder som bidrar till att bekämpa fattigdomen.

Artikel 66 — Prioriteringar

1. Utvecklingssamarbetet kommer främst att gälla följande områden:
 - a) Stöd till strategier och instrument vars mål är att gradvis integrera den sydafrikanska ekonomin i världsekonomin och världshandeln samt till att öka sysselsättningen, utveckling av bärkraftiga privata företag, regionalt samarbete och regional integration. I detta sammanhang kommer särskild uppmärksamhet att fästas vid stöd till de anpassningsåtgärder i regionen genom upprättandet av en tullunion i enlighet med detta avtal, särskilt Södra Afrikas tullunion.

b) Förbättring av boendeförhållandena och tillhandahållande av grundläggande sociala tjänster.

c) Stöd till demokratisering, skydd av de mänskliga rättigheterna, god förvaltning av offentlig verksamhet, förstärkning av det civila samhället och dess integrering i utvecklingsprocessen.

2. Dialog och partnerskap mellan statliga myndigheter och icke-statliga utvecklingspartner och aktörer kommer att främjas.

3. Program kommer att inriktas på de tidigare missgynnade gruppernas grundläggande behov och ta hänsyn till utvecklingens jämställdhets- och miljöaspekter.

Artikel 67 — Förmånstagare som kan komma i fråga

De samarbetspartner som är berättigade till finansiellt och tekniskt bistånd är nationella, regionala och lokala myndigheter och offentliga organ, icke-statliga organisationer och lokala organisationer, regionala och internationella organisationer, institutioner och offentliga eller privata ekonomiska aktörer. Andra organ kan berättigas till stöd om parterna är ense om detta.

Artikel 68 — Medel och metoder

1. Till de medel som kan utnyttjas för det samarbete som avses i artikel 66 hör i synnerhet undersökningar, tekniskt bistånd, utbildning och andra tjänster, varuleveranser och bygg- och anläggningsarbeten samt revision och tjänsteresor i utvärderings- och övervakningssyfte.

2. Gemenskapens finansiering i lokal eller utländska valuta kan, beroende på behoven och verksamhetens art, täcka följande:

a) Utgifter över statsbudgeten till stöd för reformer och genomförande av politiken inom de prioriterade områden som skall fastställas genom en principdialog.

b) Investeringar (med undantag av förvärv av byggnader) och utrustning.

c) I vissa fall, särskilt om ett program genomförs av en ickestatlig partner, löpande utgifter.

3. Bidrag från de partner som anges i artikel 67 skall i princip krävas för varje samarbetsprojekt. Bidragets form och belopp skall anpassas till parternas möjligheter och verksamhetens art.

4. Möjligheter till samordning och komplementaritet med andra bidragsgivare, särskilt gemenskapens medlemsstater, får eftersträvas.

5. Lämpliga åtgärder kommer att vidtas av båda parterna för att se till att allmänheten görs uppmärksam på gemenskapskaraktären hos det utvecklingssamarbete som genomförs enligt detta avtal.

Artikel 69 — Programplanering

1. Ett flerårigt vägledande program, som grundar sig på särskilda mål härledda ur prioriteringarna i artikel 66 och i vilket anges formerna för förberedande, genomförande och övervakning av utvecklingssamarbetet och därav följande verksamheter under en referensperiod, skall utformas genom nära kontakter mellan gemenskapen och Sydafrikas regering och under medverkan av Europeiska investeringsbanken. Resultatet av programplaneringsdiskussionerna skall anges i ett flerårigt vägledande program som undertecknas av båda parterna.

2. Detaljerade förfaranden och bestämmelser för genomförande och övervakning av utvecklingssamarbetet skall bifogas det fleråriga vägledande programmet.

Artikel 70 — Urval, förberedande och bedömning av projekt

1. Urvalet och förberedandet av utvecklingsprojekt skall ankomma på Sydafrikas regering, den nationella utanordnaren enligt artikel 80, eller någon annan förmånstagare som kan komma i fråga enligt artikel 67.

2. Underlagen till de projekt eller program för vilka gemenskapsfinansiering söks måste innehålla alla upplysningar som är nödvändiga för deras bedömning. Dessa underlag skall officiellt överföras till chefen för kommissionens delegation av den nationella utanordnaren eller någon annan förmånstagare som kan komma i fråga.

3. Bedömningen av utvecklingsprojekt skall genomföras gemensamt av den nationella utanordnaren och/eller någon annan förmånstagare som kan komma i fråga.

Artikel 71 — Förslag till och beslut om finansiering

1. Slutsatserna av bedömningen skall sammanfattas av chefen för delegationen i ett finansieringsförslag som beretts i nära samarbete med den nationella utanordnaren och/eller den begärande partnern.

2. Kommissionen skall färdigställa finansieringsförslaget och vidarebefordra det till gemenskapens beslutande organ.

Artikel 72 — Finansieringsöverenskommelser

1. Varje projekt eller program som godkänns av gemenskapen skall omfattas av

a) antingen en finansieringsöverenskommelse som ingåtts mellan kommissionen, på gemenskapens vägnar, och den nationella utanordnaren, på Sydafrikas regerings vägnar, eller det stödberättigade organet,

b) eller ett kontrakt med de internationella organisationer, juridiska eller fysiska personer eller andra aktörer enligt artikel 67 som är ansvariga för genomförandet av projektet eller programmet.

2. Alla finansieringsöverenskommelser eller kontrakt skall möjliggöra kontroller på platsen utförda av kommissionen eller revisionsrätten.

Avsnitt B — Genomförande

Artikel 73 — Entreprenörer och leverantörer som kan komma i fråga

1. Deltagande i anbudsinfordran och i upphandlingskontrakt skall vara öppet på lika villkor för alla fysiska och juridiska personer i Europeiska unionens medlemsstater, Sydafrika och AVS-staterna. Deltagandet kan i välgrundade fall utsträckas till andra utvecklingsländer i syfte att garantera bästa förhållande mellan kostnad och effektivitet.

2. Leveranser av varor skall ha sitt ursprung i medlemsstaterna, Sydafrika eller AVS-staterna. I välgrundade undantagsfall kan varorna ha sitt ursprung i andra länder.

Artikel 74 — Upphandlande myndighet

1. Kontrakt om bygg- och anläggningsarbeten, leverans av varor samt tjänster skall förberedas, förhandlas och ingås av den förmånstagare som kan komma i fråga, i överenskommelse och samarbete med kommissionen.

2. Den förmånstagare som kan komma i fråga kan be kommissionen att direkt eller genom relevanta organ förbereda, förhandla fram och ingå avtal om tjänster för hans räkning.

Artikel 75 — Upphandlingsförfaranden

Förfarandena för upphandling eller för kontrakt som finansieras av gemenskapen framgår av de allmänna bestämmelser som bifogas finansieringsöverenskommelserna.

Artikel 76 — Allmänna bestämmelser och villkor

Tilldelningen och genomförandet av kontrakt om bygg- och anläggningsarbeten, leverans av varor samt tjänster som finansieras av gemenskapen skall regleras av detta avtal och av de allmänna bestämmelser om kontrakt om bygg- och anläggningsarbeten, leverans av varor samt tjänster respektive de allmänna villkor som antas genom beslut av samarbetsrådet.

Artikel 77 — Tvistlösning

Tvister mellan Sydafrika och en entreprenör eller en leverantör av varor eller den som tillhandahåller tjänster vilka uppstår under genomförandet av ett kontrakt som finansieras av gemenskapen skall avgöras genom skiljedom i enlighet med av samarbetsrådet beslutade regler om förfarandet vid förlikning och skiljedom rörande kontrakt.

Artikel 78 — Skatt- och tullordningar

1. Sydafrikas regering skall för alla kontrakt som finansieras av gemenskapen medge fullständigt undantag från skatter och/eller tullar eller avgifter med motsvarande verkan.
2. De närmare bestämmelserna om den ordning som avses i punkt 1 skall fastställas genom skriftväxling mellan Sydafrikas regering och kommissionen.

Artikel 79 — Chefutanordnare

Kommissionen kommer att utse en chefutanordnare som skall vara ansvarig för förvaltningen av resurser som gemenskapen ställer till förfogande för utvecklings-samarbete med Sydafrika.

Artikel 80 — Nationell utanordnare och utbetalande organ

1. Sydafrikas regering skall utse en nationell utanordnare som skall företräda regeringen i alla förhållanden som rör projekt som finansieras av kommissionen och som är föremål för en finansieringsöverenskommelse mellan Sydafrika och gemenskapen. Ett utbetalande organ skall också utses.
2. Chefutanordnarens, den nationelle utanordnarens och det utbetalande organets respektive skyldigheter och uppgifter skall fastställas genom utväxling av instrument mellan den sydafrikanska regeringen och kommissionen i enlighet med de bestämmelser i kommissionens finansieringsföreskrifter som är tillämpliga på förmånsavtal.

Artikel 81 — Delegationschef

1. Kommissionen skall i Sydafrika företrädas av chefen för dess delegation som tillsammans med den nationelle utanordnaren skall säkerställa att genomförandet, övervakandet och uppföljningen av det finansiella och tekniska samarbetet i enlighet med principerna för en sund ekonomisk förvaltning och med bestämmelserna i detta avtal. Chefen för delegationen skall särskilt ges befogenhet att underlätta och påskynda förberedelsen, bedömningen och genomförandet av projekten och programmen.
2. Sydafrikas regering skall tillerkänna delegationschefen och kommissionens tjänstemän som tjänstgör i Sydafrika privilegier och immunitet i enlighet med 1961 års Wien-konvention om diplomatiska förbindelser.
3. Vid fastställandet av den nationelle utanordnarens och delegationschefens uppgifter och skyldigheter skall parterna säkerställa att projekt och program i största möjliga utsträckning förvaltas lokalt samt i förenlighet och överensstämmelse med praxis i andra AVS-stater.

Artikel 82 — Övervakning och utvärdering

1. Övervakningen och utvärderingen skall omfatta en extern bedömning av utvecklingsinsatserna (förberedelse, genomförande och efterföljande tillämpning) i syfte att förbättra effektiviteten i utvecklingshänseende av pågående och framtida insatser. Detta skall genomföras gemensamt av Sydafrika och gemenskapen.

2. Samarbetet skall övervakas och utvärderas av Sydafrika och gemenskapen gemensamt. Årliga samråd kan hållas för att bedöma framstegen, komma överens om åtgärder som skall vidtas för att anpassa och förbättra genomförandet av det fleråriga vägledande programmet samt förbereda framtida insatser.

Avdelning VI — Samarbete på andra områden

Artikel 83 — Vetenskap och teknik

Parterna åtar sig att intensifiera sitt vetenskapliga och tekniska samarbete. Utförliga bestämmelser för förverkligandet av detta mål fastställdes i ett separat avtal som trädde i kraft i november 1997.

Artikel 84 — Miljö

1. Parterna kommer att samarbeta för att uppnå en hållbar utveckling genom rationellt utnyttjande av icke förnybara naturresurser och ett hållbart utnyttjande av förnybara naturresurser för att på så sätt främja skyddet av miljön, förebyggandet av miljöförstöring och kontroll av föroreningar. Parterna skall eftersträva att förbättra miljön och samarbeta för att bekämpa globala miljöproblem.

2. Parterna kommer att ägna särskild uppmärksamhet åt att utveckla kapaciteten för miljöförvaltning. En dialog skall föras för att fastställa prioriteringar på miljöområdet. Verkningarna för miljön av Sydafrikas tidigare politik skall ses över och åtgärdas där så är möjligt.

3. Samarbetet kommer bland annat att omfatta frågor rörande tätortsutveckling och markanvändning för jordbruksändamål och andra ändamål, ökenspridningen, avfallshantering inbegripet hantering av farligt avfall och kärnavfall, hantering av farliga kemikalier, bevarande och hållbart utnyttjande av den biologiska mångfalden, hållbar förvaltning av skogsresurser, kontroll av vattenkvaliteten, kontroll av föroreningar från industrier och andra källor, kontroll av föroreningar av kuststräckor och till havs samt förvaltning av marina resurser, integrerad förvaltning av avrinningsområden, inbegripet förvaltning av internationella flodområden, förvaltning av vattenförbrukningen och frågor som rör minskning av utsläppen av växthusgaser.

Artikel 85 — Kultur

1. Parterna förbinder sig att samarbeta på kulturområdet i syfte att främja ingående insikter i och en bättre förståelse av den kulturella mångfalden i Sydafrika och inom Europeiska unionen. Parterna kommer att undanröja hinder för kommunikation och samarbete mellan kulturerna och främja medvetenhet om det ömsesidiga beroendet mellan folk från olika kulturer. Parterna kommer att främja deltagandet av Sydafrikas och Europeiska unionens befolkningar i en process för ömsesidig kulturell berikning.

2. De kulturella kontakterna kommer att syfta till att bevara och främja kulturarvet samt till att framställa och sprida varor och tjänster på kulturområdet. Nationella, regionala och interregionala media och infrastruktur skall utnyttjas i största möjliga utsträckning för att underlätta kulturella kontakter; samtidigt skall respekten för upphovsrätt och närstående rättigheter främjas.

3. Parterna kommer att samarbeta vid kulturella evenemang och utbyten mellan institutioner och sammanslutningar från Sydafrika och Europeiska unionen.

Artikel 86 — Sociala frågor

1. Parterna kommer att inleda en dialog om socialt samarbete. Dialogen skall omfatta, men inte nödvändigtvis begränsas till, frågor rörande sociala problem efter apartheid, lindring av fattigdomen, arbetslöshet, jämställdhet mellan könen, våld mot kvinnor, barns rättigheter, relationerna på arbetsmarknaden, folkhälsa, arbetarskydd och befolkningsfrågor.

2. Parterna anser att den ekonomiska utvecklingen måste åtföljas av sociala framsteg. De erkänner sin skyldighet att garantera grundläggande sociala rättigheter med särskilt avseende på arbetstagares föreningsfrihet, rätten till kollektiva förhandlingar, avskaffandet av tvångsarbete, undanröjandet av diskriminering när det gäller anställning och sysselsättning samt avskaffandet av barnarbete. Relevanta ILO-standarder skall utgöra referenspunkter vid utvecklingen av dessa rättigheter.

Artikel 87 — Information

Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för att främja och uppmuntra ett effektivt ömsesidigt utbyte av information. Spridningen av information om samarbetet mellan Sydafrika och gemenskapen skall prioriteras. Dessutom skall parterna eftersträva att tillhandahålla grundläggande information om Sydafrika och Europeiska unionen till allmänheten samt särskilt inriktad information om Europeiska unionens målsättningar för särskilda grupper av mottagare i Sydafrika, liksom särskilt inriktad information om Sydafrikas målsättningar till särskilda grupper av mottagare i Europeiska unionen.

Artikel 88 — Press och audiovisuella media

Parterna skall uppmuntra samarbete rörande press och audiovisuella media i syfte att understödja fortsatt utveckling och främjande av oberoende och mångfald i media. Samarbete skall eftersträvas bland annat genom följande:

- a) Främjande av utvecklingen av mänskliga resurser, särskilt genom utbildnings- och utbytesprogram för journalister och personer som är yrkesverksamma inom media.
- b) Uppmuntrande av ökad tillgång till informationskällor för media.
- c) Utbyte av teknisk know-how och information.
- d) Produktion av audiovisuella program.

Artikel 89 — Mänskliga resurser

1. Parterna skall samarbeta inom alla områden som omfattas av avtalet för att öka värdet av de mänskliga resurserna i Sydafrika. Samarbetet skall syfta till att förstärka den institutionella kapaciteten på de viktigaste områdena för statens insatser för utveckling av de mänskliga resurserna, med särskilt beaktande av de mest missgynnade delarna av befolkningen.

2. För att utveckla kunskapsnivån hos högre tjänstemän inom den offentliga och den privata sektorn skall parterna öka sitt samarbete avseende utbildning och yrkesutbildning samt samarbetet mellan utbildningsinstitutioner och företag. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt att uppmuntra upprättandet av permanenta förbindelser mellan specialiserade organ i Europeiska unionen och Sydafrika för att sammanföra och utbyta erfarenheter och tekniska resurser.

3. Parterna skall uppmuntra utbytet av information i syfte att främja samarbete när det gäller behöriga myndigheters erkännande av examina och examensbevis.

4. Parterna skall uppmuntra förbindelser och samarbete mellan högre utbildningsinstitutioner, såsom universitet.

Artikel 90 — Bekämpning av narkotika och penningtvätt

Inom ramen för sin respektive behörighet förbinder sig parterna att samarbeta i bekämpningen av narkotika och penningtvätt genom att

- a) främja Sydafrikas övergripande plan för narkotikabekämpning och höja effektiviteten i sydafrikanska program och regionala program i södra Afrika avsedda att motverka olagligt missbruk av narkotika och psykotropa ämnen, liksom tillverkning, leverans av och olaglig

handel med dessa ämnen, på grundval av tillämpliga FN-konventioner om narkotikabekämpning,

b) förebygga att deras finansiella institut används för penningtvätt av kapital som härrör från brottslig verksamhet i allmänhet och från narkotikahandel i synnerhet, på grundval av standarder motsvarande dem som antagits av internationella organ, särskilt Finansiella aktionsgruppen (Financial Action Task Force, FATF), och

c) förhindra, på grundval av de normer som antagits av berörda internationella organ, särskilt Kemiska aktionsgruppen (Chemical Action Task Force, CATF), att prekursorer och andra väsentliga kemiska ämnen, som används för olaglig tillverkning av narkotika och psykotropa ämnen, avleds.

Artikel 91 — Uppgiftsskydd

1. Parterna skall samarbeta för att öka skyddsnivån vid behandlingen av personuppgifter, med beaktande av internationella normer.

2. Samarbete rörande skydd av personuppgifter kan inbegripa tekniskt bistånd i form av utbyte av information och experter samt upprättandet av gemensamma program och projekt.

3. Samarbetsrådet skall regelbundet se över de framsteg som gjorts i detta hänseende.

Artikel 92 — Hälsa

1. Parterna skall samarbeta för att förbättra befolkningarnas mentala och fysiska hälsa genom förebyggande hälsovård och åtgärder för att motverka sjukdomar.

2. På folkhälsoområdet skall parterna samarbeta genom att utbyta kunskap och erfarenheter om program som bland annat avser spridandet av information, förbättring av utbildningen av yrkesverksamma inom den offentliga hälsovården, övervakning av sjukdomar och utveckling av system för information i hälsofrågor, minskning av riskerna av livsstilsanknutna sjukdomar, förebygga och kontrollera hiv/aids och andra överförbara sjukdomar.

3. Samarbetet på området säkerhet och hälsa på arbetsplatsen kommer att omfatta utbyte av information om lagstiftnings åtgärder och andra åtgärder för att förebygga olyckor, arbetsskador och hälsorisker med anknytning till arbetet.

4. Samarbetet på läkemedelsområdet kan omfatta stöd vid utvärderingen och registreringen av medicinska produkter.

Avdelning VII — Finansiella aspekter på samarbetet

Artikel 93 — Mål

För att förverkliga målen för detta avtal skall Sydafrika åtnjuta ekonomiskt och tekniskt bistånd från gemenskapen i form av gåvobistånd och lån för att stödja landets socioekonomiska utvecklingsbehov.

Artikel 94 — Gåvobistånd

Finansiellt bistånd i form av gåvobistånd skall täckas genom

a) en särskild finansieringsmöjlighet i gemenskapsbudgeten, avsedd att stödja det utvecklingssamarbete som avses i artiklarna 65 och 66,

b) andra finansiella resurser som görs tillgängliga från andra poster i gemenskapens budget för utvecklingsåtgärder och internationella samarbetsåtgärder som omfattas av dessa budgetposter. Förfarandet för ingivande och godkännande av ansökningar, genomförande samt övervakning/utvärdering kommer att följa de allmänna bestämmelserna för budgetposten i fråga.

Artikel 95 — Lån

Vad gäller finansiellt bistånd i form av lån skulle Europeiska investeringsbanken kunna överväga att, på begäran av Europeiska unionens råd, förlänga sin finansiering av investeringsprojekt i Sydafrika genom långfristiga lån inom vissa gränser rörande maximibelopp och giltighetsperioder som skall fastställas med tillämpning av relevanta bestämmelser i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Artikel 96 — Regionalt samarbete

Det finansiella bistånd från gemenskapen som avses i föregående artiklar kan användas för att finansiera projekt eller program av nationellt eller lokalt intresse i Sydafrika, liksom Sydafrikas deltagande i regionala samarbetsaktiviteter som landet genomför tillsammans med andra utvecklingsländer.

Avdelning VIII — Slutbestämmelser

Artikel 97 — Institutionella aspekter

1. Parterna är överens om att inrätta ett samarbetsråd som kommer att ha följande funktioner:
 - a) Säkerställa att avtalet och dialogen mellan parterna genomförs och fungerar väl.
 - b) Följa utvecklingen av handeln och samarbetet mellan parterna.
 - c) Söka lämpliga metoder för att förekomma problem som kan uppstå på områden som omfattas av avtalet.
 - d) Utbyta synpunkter och framställa förslag rörande varje fråga av ömsesidigt intresse som rör handel och samarbete, inbegripet framtida åtgärder och resurser som finns tillgängliga för att genomföra dessa.
 2. Frågor rörande samarbetsrådets sammansättning samt frekvens, dagordning och plats för samarbetsrådets möten skall lösas genom samråd mellan parterna.
 3. Samarbetsrådet skall ha befogenhet att fatta beslut i alla frågor som omfattas av detta avtal.
 4. Parterna kommer också att uppmuntra och underlätta regelbundna kontakter mellan sina respektive parlament inom de olika samarbetsområden som omfattas av detta avtal.
 5. Parterna skall också uppmuntra kontakter mellan andra liknande institutioner i Sydafrika och Europeiska unionen såsom Europeiska gemenskapernas ekonomiska och sociala kommitté och Sydafrikas National Economic Development and Labour Council (NEDLAC).
- ### **Artikel 98 — Klausul om skatter**
1. Den behandling som mest gynnad nation som beviljas enligt bestämmelserna i detta avtal eller en ordning som antas inom ramen för detta avtal skall inte tillämpas på skatteförmåner som Sydafrika och Europeiska unionens medlemsstater beviljar eller i framtiden kan komma att bevilja på grundval av avtal om undvikande av dubbelbeskattning, annan skatteordning eller inhemsk skattelagstiftning.
 2. Ingen bestämmelse i detta avtal och ej heller bestämmelser som antas inom ramen för detta avtal får förhindra parterna från att anta eller genomdriva åtgärder som syftar till att förhindra skatteflykt eller skatteundandragande i enlighet med skatteregler i avtal om undvikande av dubbelbeskattning, andra skatteöverenskommelser eller inhemsk skattelagstiftning.
 3. Ingen bestämmelse i detta avtal och ej heller ordningar som antas inom ramen för detta avtal får hindra Europeiska unionens medlemsstater eller Sydafrika från att vid tillämpningen

av relevanta bestämmelser i deras skattelagstiftning skilja mellan skattebetalare vars omständigheter skiljer sig åt, särskilt vad gäller etableringsort eller var någonstans deras kapital är investerat.

Artikel 99 — Varaktighet

Detta avtal skall gälla på obestämd tid. En part får säga upp detta avtal genom att skriftligen meddela den andra parten detta. Avtalet skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för ett sådant meddelande.

Artikel 100 — Icke-diskriminering

Inom de områden som omfattas av detta avtal, och utan att det skall påverka särskilda bestämmelser i detta, skall följande gälla:

- a) De ordningar som Sydafrika tillämpar med avseende på gemenskapen får inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstaterna, deras medborgare eller deras företag.
- b) De ordningar som gemenskapen tillämpar med avseende på Sydafrika får inte ge upphov till någon diskriminering mellan sydafrikanska medborgare eller företag.

Artikel 101 — Territoriell tillämpning

Detta avtal skall, å ena sidan, vad gäller Europeiska gemenskapen, tillämpas på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och på de villkor som föreskrivs i detta fördrag, och, å andra sidan, vad gäller Sydafrika, tillämpas på de territorier som anges i den sydafrikanska konstitutionen.

Artikel 102 — Framtida utveckling

Parterna kan, genom ömsesidig överenskommelse och inom ramen för sina respektive befogenheter, utvidga detta avtal för att höja nivån på samarbetet och komplettera det genom framtida avtal om särskilda sektorer eller verksamheter.

Inom ramen för detta avtal får vardera parten framlägga förslag för att utvidga tillämpningsområdet för samarbetet med hänsyn tagen till de erfarenheter som gjorts vid tillämpningen av avtalet.

Artikel 103 — Översyn

Parterna kommer att se över detta avtal inom fem år från dess ikraftträdande i syfte att ta ställning till eventuella följder av andra ordningar som kan påverka detta avtal. Ytterligare översyner kan överenskommas.

Artikel 104 — Tvistlösning

1. Varje part kan till samarbetsrådet hänskjuta tvister rörande tillämpningen eller tolkningen av detta avtal.
2. Samarbetsrådet kan avgöra varje tvist genom beslut.
3. Parterna är skyldiga att vidta de åtgärder som krävs för att verkställa sådana beslut som avses i punkt 2.
4. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2 kan varje part meddela den andra parten att han utsett en skiljedomare; den andra parten måste då utse en andra skiljedomare inom två månader från det att den förste skiljedomaren utsetts.
5. Samarbetsrådet skall utse en tredje skiljedomare inom sex månader från det att den andre skiljedomaren utsetts.
6. Skiljedomarna skall träffa sitt avgörande genom majoritetsbeslut inom tolv månader.

7. Varje part i tvisten måste vidta de åtgärder som krävs för att verkställa skiljedomarnas avgörande.

8. Samarbetsrådet skall fastställa reglerna för förfarandet vid skiljedom.

9. Vid tvister med anknytning till avdelning II eller III i detta avtal skall följande förfarande tillämpas:

a) Den andre skiljedomaren skall utses inom 30 dagar.

b) Samarbetsrådet skall utse en tredje skiljedomare inom 60 dagar från det att den andre skiljedomaren utsetts.

c) Skiljedomarna skall som huvudregel lägga fram sina slutsatser och avgöranden för parterna och samarbetsrådet inom sex månader från den dag skiljedomstolen inrättades. I brådskande fall, inbegripet fall rörande lättförädlbara varor, skall skiljedomarna eftersträva att lägga fram sin rapport för parterna inom tre månader.

d) Den berörda parten skall inom 60 dagar meddela den andra parten och samarbetsrådet om sina avsikter vad gäller verkställigheten av samarbetsrådets eller skiljedomarnas slutsatser och avgöranden.

e) Om det inte är möjligt att omedelbart efterkomma samarbetsrådets eller skiljedomarnas slutsatser och avgöranden, skall den berörda parten ges skälig tid för detta. Den skäliga tiden skall inte överstiga 15 månader från den dag då slutsatserna och avgörandena lades fram för parterna. Denna tid kan dock, beroende på omständigheterna, förlängas eller förkortas genom parternas ömsesidiga samtycke.

10. Europeiska gemenskapen och Sydafrika skall, utan att det påverkar deras rätt att åberopa WTO:s tvistlösningsförfaranden, eftersträva att lösa tvister rörande särskilda förpliktelser enligt avsnitt II eller III i detta avtal med hjälp av det särskilda tvistlösningsförfarandet i detta avtal. Vid skiljedomsförfaranden som inletts enligt detta avtal skall frågor som rör parternas rättigheter och skyldigheter enligt WTO-avtalet inte behandlas, om inte parterna kommer överens om att hänföra en sådan fråga till skiljedomsförfarandet.

Artikel 105 — Klausul om bilaterala avtal

Detta avtal skall inte påverka rättigheter som följer av befintliga avtal som omfattar en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Sydafrika å andra sidan, annat än i den utsträckning som det ger upphov till motsvarande eller mer omfattande rättigheter för de berörda parterna.

Artikel 106 — Ändringsklausul

1. En part som önskar ändra detta avtal kan lägga fram sitt ändringsförslag med dess motivering för samarbetsrådet för prövning och beslut.

2. Om den andra parten anser att den föreslagna ändringen skulle menligt inverka på dess rättigheter enligt avtalet kan den parten lägga fram ett förslag på kompensering justeringar av avtalet för samarbetsrådet för prövning och beslut.

Artikel 107 — Bilagor

Protokoll och bilagor skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

Artikel 108 — Språk och antal original

Detta avtal har upprättats i dubbla exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken och på Sydafrikas andra officiella språk än engelska, det vill säga sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa och isiZulu, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Artikel 109 — Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den månad under vilken de avtalsslutande parterna meddelat varandra att de nödvändiga förfarandena har slutförts.

Om parterna, innan avtalet har trätt i kraft, beslutar att preliminärt tillämpa det skall samtliga hänvisningar till ikraftträdandetidpunkt anses hänvisa till den tidpunkt när den preliminära tillämpningen börjar gälla.